

Interlinéaire grec-français

1 Jean 4 : 14-21

¹⁴ Et nous, nous-avons-vu et nous-attestons que le Père a-envoyé le Fils
¹⁴ καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατήρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν

Sauveur du monde. ¹⁵ Qui conque déclarera que Jésus est le Fils du Dieu,
σωτήρα τοῦ κόσμου. ¹⁵ ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,

Dieu en lui demeure et lui en le Dieu. ¹⁶ Et nous, nous-avons-connu, et.
ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. ¹⁶ καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ

nous-avons-cru l' amour que a le Dieu en nous. Le Dieu amour est;
πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν,

et le demeurant dans l' amour en le Dieu demeure, et le Dieu en lui demeure.
καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

¹⁷ en cela a-été-parfait l' amour avec nous, que assurance nous-ayons en le jour
¹⁷ ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ

du jugement, car comme Celui-là est aussi nous sommes en le monde ce:
τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

¹⁸ crainte ne est en l' amour, mais le parfait amour dehors jette la crainte;
¹⁸ φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον,

Car la crainte châtement a, le et craignant ne a-été-parfait en l' amour.
ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

¹⁹ Nous, nous -aimons, car lui premier aime nous. ²⁰ Si un dise (que):
¹⁹ ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. ²⁰ ἐάν τις εἴπῃ ὅτι

J'aime le Dieu, et le frère son hait, menteur est; le car n' aimant
Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν

le frère son qu' il-a-vu, le Dieu que ne a-vu ne peut-il aimer Dieu.
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

²¹ Et ce le commandement nous-avons de lui, que le aimant le Dieu aime aussi
²¹ καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ

le frère son.
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.